

EL LLIBRE *QÜESTIONS DE VIDA*
DE MOIXÉ NATAN, JEU DE TÀRREGA
Estudi preliminar, edició crítica i traducció catalana
d'una col·lecció medieval
de proverbis hebreus

Tesi presentada per JOSEP XAVIER MUNTANÉ I SANTIVERI per a
l'obtenció del títol de doctor en Filologia Semítica

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tesisenxarxa.net) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tesisenred.net) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tesisenxarxa.net) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

APÈNDIX

EDICIÓ CRÍTICA I TRADUCCIÓ CATALANA
DELS POEMES ENCOMIÀSTICS
DEDICATS A MOIXÉ NATAN
AMB MOTIU DE
LA COMPOSICIÓ DE *QÜESTIONS DE VIDA*

Quan avui prenem el llibre de Moixé Natan i l'obrim a l'atzar per llegir algun dels seus proverbis, ens és tan fàcil oblidar el context en què aquest va ser compost i la meravella que una obra del seu gènere suposava als ulls dels seus contemporanis! Ni del call jueu de Tàrrega ni de la vila cristiana de la primera meitat del segle XIV s'ha conservat cap altra notícia que relacioni algun dels seus habitants amb una activitat literària d'aquesta envergadura perquè, amb tota probabilitat, no n'hi va haver cap altre, tret d'ell, capaç d'escriure i compondre tan elaborat des d'un punt de vista literari. De manera semblant ocorre amb

les viles properes o amb els calls similars als de Tàrraga, com els de Cervera, Santa Coloma de Queralt, Balaguer, Montblanc... i és així que ens hem de traslladar a ciutats i calls de l'alçada dels de Barcelona, Girona o Lleida per trobar algun tipus de manifestació literària similar.

És en aquest context precís, doncs, que hem de situar i valorar els poemes que van ser dedicats a Moixé Natan amb motiu de la composició del seu recull de proverbis i que P ens ha preservat.

Set poetes jueus van enviar a Moixé Natan, des de diversos indrets de Catalunya, un total de tretze composicions per a felicitar-lo. No sabem si Moixé Natan va respondre-les totes, sí que ho va fer amb la de Moixé Alatsig, la rèplica de la qual (feta amb el mateix metre, tal com era habitual en aquests casos) també s'ha conservat. A continuació de les composicions d'aquests autors, el més conegut dels quals és Itskhaq Perfet (1326-1408), P hi va afegir encara quatre poemes més, anònims, dels quals és impossible saber el nombre exacte d'autors que hi havia al seu darrere.

1. POEMES D'ELOGI

A l'hora d'editar aquests poemes encomiàstics els hem assignat una sigla determinada en funció del foli de P on es troben (uns pocs van ser escrits just a l'inici de *Qüestions de vida* i la resta van ser col·locats al seu final) i de l'ordre que ocupen en aquest.

1.1 DE XELOMÓ BONJUDÀ

[f. 75v / 1]

לְוַתִּיק, הַמְּפִילֶפֶל אֲנִשְׁלֵמָה בּוֹנְגוּדָה ז'ל!

- 1 שְׁמִים לְאוֹרְחוֹתֵם וְלִבָּם יִתְנוּ / תְּמִיד לְפִלְס מֵעַגַל רַגְלֵיהֶם,¹
2 לָהֶם לְבַד יִכְשֶׁר לְהוֹכִיחַ, בְּנִי, / חֶלֶד בְּמוֹסָרָם וְטוֹב מִשְׁלֵיהֶם.
3 לְכֹן גְּבִיר יִסֵּד; הִכִּי נְאִים דְּבָר־ / רִים יוֹצְאִים מִפִּי אֲנוֹשׁ עוֹשֵׂיהֶם.

TT P: [f. 75v / 1].

1¹ Pr 4,26.

Anàlisi: Tercet amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AAA.

Traducció:

Del fidel, l'enginyós en Xelomó Bonjudà, beneïda sigui la seva memòria!

*Als qui estan atents al seu capteniment i ajusten el seu cor
per aplanar sempre la senda dels seus peus,
a ells només correspon reprendre, fill meu,
ja que en la seva moral hi ha vida i gaudi són els seus proverbis.
Per això el senyor ha compost; en veritat belles dites
surten de la boca de l'home que les ha obrades.*

[f. 75v / 2]

עוד לו.

1 דְּבַר מוֹסֵר כְּתָבוּ שָׁר לְמִשְׁכִּיל, / וַיְמַרְץ? וַיְמַה מְתוֹק? וַיְמַה עֵז?¹

2 לְאִישׁ מִבֵּין לְשׁוֹן קִדְשׁ, וַיְמַרֹב / חֲסִדָּה,¹ לְלַעֲזוֹת בְּלַעַז.

TT P: [f. 75v / 2].

1¹ Jt 14,18 || 2¹ Sl 106,7.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: AA.

Traducció:

Del mateix.

*Una paraula de moral és l'obra del príncep per a l'intel·ligent,
i què [trobareu] que sigui més vigorós, més dolç i més fort?
[N'hi ha] per a l'home que entén la llengua santa, de l'abundor
dels teus favors, i per als estrangers [n'hi ha] en llengua
[estrangera].*

[f. 75v / 3]

1 גְּבִיר צְדִיק אֲשֶׁר חִבֵּר אֲמָרִים / בְּמוֹסְרִים, כְּסִפִּירִים מְאִירִים,

2 לְשׁוֹן קִדְשׁ חֲקַקְמֵם אֶל מְתֵי בֵּין, / חֲצוּבִים מִמְקוֹר שְׁכָל, צְהוּרִים,^a

3 לְדַלַּת עַם, בְּרוֹב חֲסִדוֹ וְטוֹבוֹ, / לְלַעֲזוֹת בְּכָל לְשׁוֹן אֲמוּרִים.

TT P: [f. 75v / 3] || 2^a P interlinea la 1.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: aAbAcA.

Traducció:

*Just és el senyor que ha encastat paraules
en exhortacions, brillants com pedres precioses,
ja que per als homes intel·ligents les ha cisellades en la llengua santa,
tallades de la font de l'enteniment, lluminoses,
i per als humils del poble, en l'abundor de la seva misericòrdia i bondat,
i per als estrangers, en llengua comuna les ha pronunciades.*

1.2 D'ITSKHAQ PERFET

[f. 96v / 1]

הַחַרְוִיזִים שֶׁשָּׁלַח הַנְּשֵׂא נִיֶּצֶק בְּרַפֵּת י'א לְאַנְמִשָּׁה נָתַן.

1 שְׁלֵמָה בְּחֻמָּתוֹ אֶזֶן בְּיָלְדוּתוֹ, / חָקַר וְתָקַן כָּל חֻמָּה וְשָׁלוֹם רַב;¹

2 הִזְקִין וְהוֹד תִּבְל מָאֵס אֲשֶׁר תִּבְל^a / בָּשָׂר וְאֵף הִבֵּל אָדָם וְצָבָא רַב.¹

3 אֵף הַגָּבִיר^a מִשָּׁה נָתַן^a בְּבַחְרוּתוֹ / לֵב לְאַסּוּף קִנְיָן וְלַהֲחִיּוֹת עִם רַב,¹

4 עֲתָה לְעֵת זְקֵנָה אָסַף וְהוּן קִנְהָ / שִׁים טוֹב וְכָל דַּעַת מְשַׁל וּמְשַׁל רַב.

TT P: [f. 96v / 1] || 2^a El copista ha senyalat aquest mot amb dos puntets oblics al seu damunt; quant a la finalitat d'aquesta indicació, veg. capítol II nota 115 || 3^{a-a} El copista ha senyalat aquests mots amb dos puntets oblics al damunt de cadascun d'ells.

1¹ Sl 119,165 || 2¹ Sl 39,6 || 3¹ Gn 50,20.

Anàlisi: Quartet amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: aBcBaBdB.

Traducció:

[Aquestes són] les rimes que l'excels n'Itskhaq Perfet, temerós de Déu, va enviar a en Moixé Natan.

*Amb l'ajut de la seva saviesa va meditar Salomó essent encara un infant,
va escrutar i va establir cada saber i pau abundant;
va envellir i la glòria del món va refusar, perquè és un món
mortal i només un respir duren un home i un exèrcit nombrós.
Però el senyor Moixé n'ha tant¹ posat, en la seva juventut,
d'interès en reunir hisenda i donar vida a un poble nombrós,
que ara, al temps de la vellesa, ha collit i vet aquí que ha adquirit
un bon nom i governa amb tota saviesa i gran autoritat.*

¹ Veg. la nota del proverbi [1.2].

1.3 DE MOIXÉ ALATSIG

[f. 96v / 2]

הַחַרוּזִים שֶׁעָשָׂה אֲנִימָשָׁה אֶלְאֶצִּיג עַל הַפְּתִיחָה וְעַל הַבְּתִים.

1 מִשָּׁה הִכִּי קָרָא סֵפֶרוֹ מְאֹד יָקָר / מְכַל כְּלֵי חֲמֻדָּה¹ אַרוּזִים בְּמַרְכָּלָתוֹ.²

2 וַיִּצְרַף זָהָב אוֹפִיר גָּגוּ וְקִירוֹתָיו / סָבִיב וַיַּעַשׂ זֶר זָהָב¹ לְמִסְגַּרְתּוֹ.

TT P: [f. 96v / 2].

1¹ Os 13,15 || 1² Ez 27,24 || 2¹ Ex 25,25; 37,12.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: ג המתפשט ג. Rima: aBcB.

Traducció:

[Aquestes són] les rimes que en Moixé Alatsig va compondre sobre l'obertura² i els versos.

*En veritat Moixé ha proclamat que el seu llibre és més valuós
que tots els objectes preciosos embalats entre la seva mercaderia.
Ha recobert d'or d'Ofir el seu llom i les seves tapes
i ha fet una motllura daurada al voltant del seu cantell.*

² Quant a l'«obertura» o פתיחה (*petikhà*), veg. proverbi [0].

1.4 RESPOSTA DE MOIXÉ NATAN A MOIXÉ ALATSIG

[f. 96v / 3]

וְכֵן הָשִׁיבוּ אֲנַמְשָׁה נָתַן הַנְּזָכָר.

1 אִישׁ הוּד אֲשֶׁר יִצְבִּיא שִׁירִים וְזֹאת יָבִיא, /

אִיךְ אֲאָמִין כִּי בִי נִלְחַם וְאִם רוֹב רָב!

2 מִמָּשַׁח כָּרוֹב אֶתָּה סִכְּךָ¹ וְצִדְקָתְךָ /

הַיּוֹם וּבִשְׂרֵתְךָ צִדְקָתְךָ בְּקֶהֱל רָב.²

3 הַתְּנַצְּלוּתְךָ גִּזַּע אֲבוֹתֶיךָ /

וּבְמַעֲלוֹתֶיךָ אֶרְהֵב וַיֵּשׁ לִי רָב!

4 דִּנְתָּ וְזָכַרְתָּ יָכֶה וְנִעְלִיתָ /

עַל כָּל וְנִקִּיתָ מִחַטָּא וּפָשַׁע רָב.¹

TT P: [f. 96v / 3].

2¹ Ez 28,14 || 2² Sl 40,10 || 4¹ Sl 19,14.

Anàlisi: Quartet amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: aBcBdB cB.

Traducció:

I així li va respondre en Moixé Natan, el recordat.

*En aquest home gloriós que aplega poemes i així els introdueix,
com hi confiaré encara que contra mi lluiti o pledegi!*

*Com un querubí refulgent tu has defensat i has sigut just
el dia que has proclamat justícia en una assemblea nombrosa.*

*La teva defensa és el llinatge dels teus pares,
i si als teus mèrits m'enfrontaré, en tinc tants!*
*Has jutjat, has recordat bé i t'has imposat
sobre tot i has estat absolt de pecat i de falta greu.*

1.5 D'ITSKHAQ VIDAL

[f. 96v / 4]

תְּרוּזִים שְׁשָׁלַח נִיצָק וַיְדַאֵל עַל הַבְּתִים

1 אִם סָר הַשָּׂר לַעֲשׂוֹת אוֹצָר / לְלִמּוּד מוֹסָר נָתַן עֲתִים.

2 מִהוֹן יָקָר¹ חֲכָמוֹת בָּחַר / לוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם בְּתִים.²

TT P: [f. 96v / 4].

2¹ Pr 1,13 || 2² Ex 1,21.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: AA.

Traducció:

Rimes que n'Itschaq Vidal va enviar sobre els versos.

*Quan el príncep ha cessat d'aplegar tresors
a aprendre moral ha esmerçat el temps.
Coneixements a fortuna de gran preu ha preferit
per a ell i versos ha compost per a ells.*

1.6 D'ESCAPAT MALET HA-LEVÍ

[f. 97r / 1]

תְּרוֹזִים שְׁשָׁלַח נְאֻשְׁקָפֶאת מְלִיט הֵלְוִי.

1 יום שר בזמיר לבו יעיר, / מיום השיר הקמות ומשה.

2 בו חק לשנה, מוסר חנה, / תורה צנה לנו משה.¹

TT P: [f. 97r / 1].

2¹ Dt 33,4.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: AA.

Traducció:

Rimes que n'Escapat Malet ha-Leví va enviar.

*El dia que el príncep amb el cant del seu cor enardirà,
de quan escollia cabdills saviesa treurà.
Amb ell normes ha ensenyat i moral ha exposat,
la llei ens ha manat Moixé.*

[f. 97r / 2]

עוד לו.

1 האיש משה¹ כל שר בשיר / השליף ארצה, סחוב, השלף.²

2 מי זה? אנכי! ואני מה? / כי אבא אחרי המלך.

TT P: [f. 97r / 2].

1¹ Ex 11,3; Nm 12,3 || 1² Jr 22,19.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: AA.

Traducció:

Del mateix.

*Amb el seu poema l'home Moixé a cada príncep
ha llençat a terra, arrossegat i abatut.*

*Qui és aquest? Jo! I jo, què sóc?
Certament entraré darrere del rei.*

[f. 97r / 3]

עוד לו.

1 הן כל נוגן וְשָׁר אֶזְרָא / שִׁיר, מִשָּׁה יפון וַיִּשְׁמַח.

2 אָמְרוּ בְּשִׁיר זולתו מִ- / גֵּן אִם יִרְאֶה וְרִמָּח.¹

TT P: [f. 97r / 3] || 1^{a-a} El copista no ha tingut en compte que, per raons mètriques, hagués hagut de dividir el mot יִשִּׁיר entre els dos hemistiquis del primer vers, tal com després ha fet al segon vers amb מגן || P יִשִּׁיר.

2¹ Jt 5,8.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות.. Rima: AA.

Traducció:

Del mateix.

*Vet aquí que quan cada músic i cantor cantarà, Moixé es consolidarà i s'alegrarà.
Diuen en el cant que, tret d'ell, cap escut es veu ni cap llança.*

[f. 97r / 4]

עוד לו.

1 שִׁיר שָׁר אֶל כָּל צִיר לֵב מְרַפָּא,¹ / אור עֵמֶל,² מְשַׁעַן כָּל רָפָה.

2 עוד מי יִבִּיט אַחֲרַי מִשָּׁה?¹ / הֵן אֵת הַכֹּל עָשָׂה יָפָה.²

TT P: [f. 97r / 4].

1¹ Pr 14,30 | 1² Jb 3,20 | 2¹ Ex 33,8 | 2² Coh 3,11.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועה. Rima: aAbA.

Traducció:

Del mateix.

*El poema del príncep és medicina per a cada turment del cor,
llum del cansat, suport per a tothom qui defalleix.
Encara hi haurà algú que miri [si] al darrere de Moixé [ve algú més]?
Vet aquí que tot ho ha fet bell.*

1.7 DE BONJUDÀ MERCADELL

[f. 97r / 5]

תְּרוּזִים שְׁשָׁלַח דִּוָן בּוֹנְגֻדָּה מְרַקְדִּיל.

1 הַשֵּׁר כְּלִיל הַהוֹד! מֵרֵאשׁ לָךְ עֶשֶׂר! / דְּנִתָּ^a בְּסוֹד הַשֵּׁיר, בְּךָ יִשְׁמַחוּ אֵיִם.¹

2 הֵן עָמְדָה פְּרִדָּס אוֹצָר מְאֹד נְהַמַּד, / הָעֵץ אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ^a תּוֹצְאוֹת תֵּיִם.^a

TT P: [f. 97r / 5] || **1^a** P escriu i ratlla una ' a l'inici d'aquest mot || **2^{a-a}** El copista ha senyalat aquests mots amb dos puntets oblics al damunt de cadascun d'ells.

1¹ SI 97,1.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

Traducció:

Rimes que don Bonjudà Mercadell va enviar.

*Al príncep, tota la glòria! Des de l'inici la riquesa és per a tu!
Has jutjat en la deliberació del cant, en tu s'alegraran les illes.
Vet' aquí que amb tu hi ha un tresor de verger, molt delectable,
l'arbre que d'ell brota és Qüestions de vida.*

1.8 DE BONJUDÀ VIDAL

[f. 97r / 6]

קרונים ששלח אבונפוש וידל.

1 גודר פריץ¹ תוך גנו עץ / חיים נטע, יעשה צמח.

2 קנא קנאת אל ולעזרת / עמו קם ויקח רמח.¹

TT P: [f. 97r / 6].

1¹ Is 58,12 | 2¹ Nm 25,7.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.
Metre: התנועות. Rima: AA.

Traducció:

Rimes que en Bonjudà Vidal va enviar.

*El reconstructor de muralles al mig del seu jardí l'arbre
de la vida ha plantat i ha tret brot.*

*Ha sigut zelós de zel diví i en auxili
del seu poble s'ha aixecat i ha pres la llança [o: els 248 proverbis].*

1.9 DE POETES ANÒNIMS

[f. 97r / 7]

מה ששִׁלְחוּ אַחֲרַיִם וְאֵינִי יוֹדֵעַ שָׁמָּה, לְטוֹב יִזְכָּר.

1 כָּל אִישׁ אֲשֶׁר הֵשִׁיר וְנִחְנוּ יַעְרוֹף / כְּמִשׁוֹל זֶהָב אוֹפִיר לְטִיט וְרֶפֶשׁ.¹

2 כָּל רוֹפְאֵי גִלְעָד לְעִמָּתוֹ אֵלֵיל:¹ / הֵם רִפְאוּ הַדָּם וְהוּא הַנְּפֶשׁ.

TT P: [f. 97r / 7].

1¹ Is 57,20 | 2¹ Jb 13,4.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

Traducció:

El que li van enviar altres dels quals no sé els noms, en bona memòria.

*Qualsevol que compari el príncep amb nosaltres
és com si equiparés l'or d'Ofir al fang i al llot.*

*Tots els metges de Galaad davant d'ell són no-res:
ells han curat la carn i ell, l'ànima.*

[f. 97v / 1]

1 סִפֵּר עוֹפֵר הַחֵן וְצָבִי / לְדַעַת לֵב חֲכָמָה נְבִיא.

2 כָּלֵנוּ עַד הָרוּאָה זֶה, / הָאִישׁ^a מֹשֶׁה¹ נִתְּן^a הַנְּבִיא.²

TT P: [f. 97v / 1] | 2^{a-a} El copista ha senyalat aquests mots amb dos puntets oblics al damunt de cadascun d'ells.

2¹ Ex 11,3; Nm 12,3 | 2² 2Sa 7,2.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.
Metre: התנועות. Rima: aAbA.

Traducció:

*Un llibre fort graciós i bell
perquè conegui el cor saviesa portem.
Tots nosaltres som testimoni que ell és un vident,
que l'home Moixé Natan és un profeta.*

[f. 97v / 2]

1 אֵל שִׁמַּע תְּכַמְתֶּךָ בְּאֵימָ / וּלְתוֹרַתְךָ קוּוּ אֵימָ,
2 מִכָּל מְשֻׁמֵּר לְנִצּוֹר לְכָב, ¹ / כִּי מִמְּנוּ ^aתּוֹצְאוֹת חַיִּים.^a

TT P: [f. 97v / 2] | 2^{a-a} El copista ha senyalat aquests mots amb dos puntets oblics al damunt de cadascun d'ells.

2¹ Pr 4,23.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.
Metre: התנועות. Rima: aAbA.

Traducció:

*A l'anomenada de la teva saviesa vénen [els pobles]
i la teva llei esperen les illes,
per protegir el cor de tota presó,
ja que d'ell brollen les Qüestions de vida.*

[f. 97v / 3]

1 אִישׁ רַב, פְּעָלִים מִן שְׁמוֹ הוּד נּוֹזְלָיו / עָלֵי, מְעִידִים מְעֻשָׂיו וּדְבָרָיו.
2 חֲקַר וְתַן אֶת מְשָׁלָיו, בָּם אֲנוֹשׁ / יִחַפְּס וְהֵם נִגְדוּ רַמְחָ ^aאֵיבָרָיו.

TT P: [f. 97v / 3] || 2^a El copista ha senyalat aquest mot amb un punt al damunt de cada consonant.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: ג השלם ג. Rima: AA.

Traducció:

És home important, més per les obres que flueixen d'ell que pel seu nom
[gloriós
i superior, tal com testimonien els seus actes i les seves paraules.
Examina i transmet els seus proverbis, amb ells un home
serà savi i s'ajusten als seus 248 membres.

[f. 97v / 4]

1 הַשָּׁר לְקוֹל צְנוּר, גִּלְי מְלִיצָתָהּ / יָם אֶל תְּהוֹם;¹ קוֹרָא עֲלֵיהֶם לָהּ יִתְרוֹן.

2 וּבְמַעֲלָהּ לָהּ אוֹצְרוֹת אֲשֶׁר נִפְשׁ / בָּהֶם תִּדְשֶׁן וְתִצְחֶק^a לְיוֹם^b אַחֲרוֹן.¹

TT P: [f. 97v / 4] || 2^a El copista ha senyalat aquest mot amb dos puntets oblics al seu damunt || 2^b A P manca la darrera consonant d'aquest mot.

1¹ Sl 42,8 || 2¹ Pr 31,25.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: ג המתפשט ג. Rima: AA.

Traducció:

Qui recita [versos] al murmuri del salt d'aigua, les ones de la teva
[poesia
[el duran] mar endins; qui les llegeix, gràcies a tu exultarà.
En la teva excel·lència hi ha tresors amb què l'ànima
se sadolla i es riu del dia de demà.